

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto jak orzeł wzbije się i spikuje, i rozciągnie swe skrzydła nad Bosrą, i będzie w tym dniu serce bohaterów Edomu jak serce kobiety w bólach (rodzenia). ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto jak orzeł wróg wzbije się i spikuje, i rozciągnie swe skrzydła nad Bosrą, a serca bohaterów Edomu będą w tym dniu jak serca kobiet w bólach rodzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jak orzeł wzbije się i przyleci, i rozciągnie swoje skrzydła nad Bosrą. W tym dniu serce mocarzy Edomu stanie się jak serce rodzącej kobiety.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto jako orzeł przypadnie i przyleci, a rozciągnie skrzydła swe nad Bocrą, i stanie się serce mocarstw z Edom dnia onego, jako serce niewiasty bolejącej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto jako orzeł wzbije się i odleci a rozciągnie skrzydła swe nad Bosrą. I będzie serce mocarstw Idumejczy onego dnia jako serce niewiasty rodzącej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto jak orzeł wzlatuje i unosi się, rozpościera skrzydła nad Bosrą; w dniu tym serce wojowników Edomu będzie jak serce rodzącej kobiety.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto jak orzeł wzbije się i rzuci, i rozpostrze swoje skrzydła nad Bosrą; i będzie w owym dniu serce bohaterów edomskich jak serce kobiety rodzącej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto jak orzeł wzlatuje i szybuje, rozpościera swe skrzydła nad Bosrą. Serce walecznych Edomu stanie się w tym dniu jak serce rodzącej kobiety.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto nieprzyjaciół jak orzeł unosi się w górę i krąży, i rozpościera swe skrzydła nad Bosrą, a serce bohaterów Edomu będzie w tym dniu jak serce rodzącej kobiety”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto [wróg] jak orzeł się wzbija i leci, rozpościera swe skrzydła nad Bocrą, a serce wojowników Edomu dnia tego będzie jak serce niewiasty w bólach [porodu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Для Дамаску. Завстидався Імат і Арфад, бо почули погану чутку. Жахнулися, розлюстися, не можуть спочити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto jak orzeł – wzbije się, nadleci i rozciągnie skrzydła nad Bocrą. W ten dzień, serce rycerzy Edomu będzie podobne do serca kobiety w bólach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto ktoś się wzniesie jak orzeł i rzuci w dół, i rozłoży skrzydła nad Bocrą; a serce mocarzy Edomu stanie się w owym dniu jak serce żony mającej bóle porodowe”.

¹⁾ <x>300 48:40-41</x>